

**No. 34468**

---

**DENMARK  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 4 November 1993**

*Authentic texts: Danish, Russian and English.  
Registered by Denmark on 20 March 1998.*

---

**DANEMARK  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Sigué à Copenhague le 4 novembre 1993**

*Textes authentiques : danois, russe et anglais.  
Enregistré par le Danemark le 20 mars 1998.*

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OF DEN RUSSISKE FØDERATIONS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER**

Kongeriget Danmarks regering og Den Russiske Føderations regering (herefter omalt som de kontraherende parter),

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for at øge investeringer foretaget af investorer fra den ene kontraherende part i den anden kontraherende part,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

**Artikel 1**

*Definitioner*

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver, der af en investor fra den ene kontraherende part er investeret på den anden kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dennes love og bestemmelser og i særdeleshed:
  - (a) løsøre og fast ejendom, lignende ejendomsrettigheder, såsom panterettigheder, garantier ligesom leasing-kontrakter,
  - (b) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber,
  - (c) fordringer på penge og fordringer på ydelser ifølge kontrakt af økonomisk værdi og som er forbundet med en investering,
  - (d) immaterielle ejendomsrettigheder såvel som teknologi, goodwill og know-how,
  - (e) enhver rettighed, opstået ved lov eller kontrakt, til at foretage økonomisk virksomhed, herunder også rettigheder til at søge efter, dyrke, udvinde og udnytte naturressourcer.

En ændring af den form, hvorunder aktiverne er investeret, påvirker ikke deres beskaffenhed af investeringer.

- (2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller andre honorer.
- (3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende partners vedkommende betyde:
  - (a) Fysiske personer med indfødsret eller statsborgerret i den kontraherende part i overensstemmelse med dens love
  - (b) Ethvert aktieselskab, selskab, firma, virksomhed, organisation og sammenslutning, oprettet på den kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dens love,
- (4) Udtrykket »territorium« skal omfatte territoriet i Kongeriget Danmark og territoriet i Den Russiske Føderation ligesom de maritime områder, over hvilke det pågældende land i henhold til folkeretten udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion med det formål at udforske, udnytte og bevare naturressourcer.

**Artikel 2**

*Fremme og gensidig beskyttelse af investeringer*

- (1) Hver kontraherende part skal fremme investeringer fra den anden kontraherende parts investorer på sit territorium, skabe gunstige betingelser for dem og tillade sådanne investeringer i overensstemmelse med sine love.

- (2) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger i forhold til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afviklingen af investeringer på sit territorium.
- (3) Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sin lovgivning tillade den anden kontraherende parts investorer at etablere repræsentationskontor på sit territorium.
- (4) Hver kontraherende part skal overholde enhver forpligtelse, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.
- (5) Udbytte, inklusive udbytte af geninvesteringer, skal i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst ydes samme beskyttelse som investeringen.

### Artikel 3

#### *Behandling af investeringer*

- (1) Hver kontraherende part skal på sit territorium yde investeringer, foretaget af investorer fra den anden kontraherende part, en rimelig og retfærdig behandling, som i intet tilfælde skal være mindre gunstig end den, som gives investeringer fra dets egne investorer eller investeringer, foretaget af investorer fra noget tredjeland, idet den mest gunstige behandling lægges til grund.
- (2) Hver kontraherende part skal på sit territorium yde investoren fra den anden kontraherende part for så vidt angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer en rimelig og retfærdig behandling, som ikke skal være mindre gunstig end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra et tredjeland, idet den mest gunstige behandling lægges til grund.
- (3) Hver kontraherende part kan opretholde begrænsede undtagelser i sin lovgivning fra national behandling som omtalt i stk. 1 og 2 i denne artikel. Enhver ny undtagelse skal imidlertid kun gælde for investeringer, foretaget i dens territorium af investorer fra den anden kontraherende part efter en så-dan undtagelses ikrafttræden.

- (4) Bestemmelserne i denne artikel vedrørende tilstælse af mestbegunstigelsesbehandling skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part præferencer eller privilegier, der hidrører fra:
  - (a) dens deltagelse i et frihandelsområde, told- eller økonomisk union eller lignende multilateral aftale,
  - (b) de aftaler, der knytter sig til det økonometiske samarbejde mellem Den Russiske Føderation og de stater, der udgør de det tidligere Sovjetunionen.

### Artikel 4

#### *Ekspropriation*

- (1) Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre foranstaltningerne foretages i offentlighedens interesse på et ikke-diskriminatormæssigt grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til værdien af den eksproprierede investering, umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentligt kendt. Erstatningen skal betales uden forsinkelse, skal frit kunne overføres og skal forrentes med den normale handelsrente, der er fastsat på markedsbasis, fra ekspropriationsdatoen indtil udbetalingsdagen.
- (2) Den berørte investor skal have ret til, i henhold til lovene i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, omgående ved en domstol eller anden uafhængig myndighed i den kontraherende part at få prøvet lovligheden af hans eller dens sag og aferstatningsvurderingen af hans eller dens investering i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel.

### Artikel 5

#### *Erstatning for tab*

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts

territorium lider tab på grund af krig, andre væbnede konflikter, undtagelsestilstand eller andre lignende omstændigheder skal ydes en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, som ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra et tredjeland. Deraf følgende betalinger skal foretages uden forsinkelse og skal frit kunne oversøres.

#### Artikel 6

##### *Overførsel af betalinger i forbindelse med en investering*

- (1) Hver kontraherende part skal tillade den anden kontraherende parts investor at overføre betalinger i forbindelse med en investering, herunder:
  - (a) den oprindelige investering,
  - (b) provnuet af salg eller likvidation af hele investeringen eller en del af en investering,
  - (c) udbyttet,
  - (d) betalinger i henhold til en lånekontrakt i forbindelse med en investering,
  - (e) ikke-anvendte lønninger til personale, som er ansat fra udlandet i forbindelse med en investering.
 Overførsler af sådanne betalinger skal ske uden forsinkelse.
- (2) Overførsler i henhold til artikel 4 og 5 i denne overenskomst såvel som i henhold til stk. 1 i denne artikel skal ske i en fri konvertibel valuta til den vekselkurs, som er gældende på overførselsdatoen og i overensstemmelse med de valutabestemmelser, der gælder hos den kontraherende part, på hvis territorium investeringen er foretaget.

#### Artikel 7

##### *Subrogation*

I de tilfælde, hvor en kontraherende part eller dennes designerede agent har givet en investor en garanti mod ikke-kommersielle risici med hensyn til hans investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende den førstnævnte kontraherende parts eller dennes designerede agents rettigheder til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder, når

betalinger er foretaget under denne garanti af den førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent. Sådanne rettigheder skal udøves af den førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent i overensstemmelse med den sidstnævnte kontraherende parts love.

#### Artikel 8

##### *Twister mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part*

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium skal gøres til genstand for forhandlinger mellem twistens parter.
- 2) Hvis twisten ikke kan bilægges på denne måde inden for en periode på seks måneder fra datoен for skriftlig notifikation af kravet, skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten
  - (a) en voldgiftsmand eller en ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret (UNCITRAL), eller
  - (b) Voldgiftsinstituttet ved Handelskammeret i Stockholm.

#### Artikel 9

##### *Twister mellem de kontraherende parter*

- (1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør bilægges gennem forhandlinger.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra begge de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Hver kontraherende part skal udpege et medlem af voldgiftsdomstolen inden for tre måneder fra datoen for anmodningen om voldgift. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som

- med de kontraherende partners goakendeise skal udpeges til formand for voldgiftsdomstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoén for udpegelsen af de to andre medlemmer af voldgiftsdomstolen.
- (4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de ovenfor i denne artikel angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anckenitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
- (5) Voldgiftsdomstolen træffer sin afgørelse på grundlag af bestemmelserne i denne overenskomst, andre aftaler indgået mellem de kontraherende parter så vel som efter folkerettens almindeligt anerkendte principper og normer. Voldgiftsdomstolen træffer sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter.
- (6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem af voldgiftsdomstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.
- (7) Alle øvrige procedurespørgsmål afgøres af voldgiftsdomstolen.

## Artikel 10

### Konsultationer

- (1) De kontraherende parter skal efter behov holde konsultationer for at gøre rede for implementeringen og anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal afholdes efter forslag fra en af de kontraherende parter.
- (2) En første konsultation mellem de kontraherende parter vil blive afholdt inden for et år efter denne overenskomsts ikrafttræden med henblik på udveksling af oplysninger om parternes lovmaessige undtagelser fra national behandling, omtalt i artikel 3, stk. 3 i denne overenskomst.

## Artikel 11

### Overenskomstens anvendelse

- (1) Denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium efter 1. januar 1977.
- (2) Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland. Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.
- (3) Bestemmelserne i denne overenskomst skal ikke gælde for beskatning.

## Artikel 12

### Overenskomstens ikrafttræden, varighed og ophør

- (1) Hver kontraherende part skal skriftligt meddele den anden kontraherende part, når de interne procedurekrav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt. Denne overenskomst træder i kraft på datoén for den sidste af de to notifikationer.
- (2) Denne overenskomst skal forblive i kraft i femten år. Derefter skal den forblive i kraft indtil tolv måneder efter, at den ene kontraherende part skriftligt har meddelt den anden kontraherende part sin hensigt om at opsigte overenskomsten.
- (3) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddeelsen om opsigelse af denne overenskomst får gyldighed, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 11 i overenskomsten forblive i kraft for yderligere en femtenårsperiode fra denne dato.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 4. november 1993 på dansk, russisk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal denne foretages i overensstemmelse med den engelske tekst.

For Kongeriget  
Danmarks regering:  
**POUL NYRUP RASMUSSEN**  
Statsminister

For Den Russiske  
Føderations regering:  
**VIKTOR CHERNOMYRDINE**  
Premierminister

---

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА  
ДАНИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВ-  
ЛОЖЕНИЙ

Правительство Королевства Дании и Правительство Российской Федерации  
(именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны"),

желая создавать благоприятные условия для увеличения капиталовложений  
инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой  
Договаривающейся Стороны;

признавая, что справедливый и равноправный режим в отношении  
капиталовложений будет служить этой цели на взаимовыгодной основе;

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Определения**

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "капиталовложение" охватывает все виды имущественных  
ценностей, которые инвестор одной Договаривающейся Стороны вкладывает на  
территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее  
законодательством, и включает, в частности:

- а) движимое и недвижимое имущество, соответствующие имущественные  
права, такие, как ипотека и залог, а также арендные права;
- б) акции, вклады или другие формы участия в предприятиях;
- в) права требования по денежным средствам и исполнению договоров,  
имеющих экономическую ценность и связанных с капиталовложением;

г) права на интеллектуальную собственность, а также технологию, деловую репутацию и ноу-хау;

д) любые права на осуществление хозяйственной деятельности, основанные на законе или предоставляемые по договору, включая права на разведку, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов.

Изменение формы, в которой имущественные ценности вкладываются, не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложений.

2. Термин "доходы" означает суммы, получаемые в результате капиталовложения, и включает, в частности: прибыль, проценты, суммы от прироста стоимости капитала, дивиденды, лицензионные или иные вознаграждения.

3. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

а) физические лица, являющиеся гражданами или подданными этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;

б) любые корпорации, компании, фирмы, предприятия, организации или ассоциации, созданные на территории этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;

при условии, что такие физические лица, корпорации, компании, фирмы, предприятия, организации или ассоциации правомочны в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

4. Термин "территория" означает территорию Королевства Дании и территорию Российской Федерации, а также те морские районы, над которыми соответствующее государство осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

## Статья 2

### Поощрение и взаимная защита капиталовложений

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять на своей территории капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны, создавать благоприятные условия для них и допускать такие капиталовложения в соответствии со своим законодательством.
2. Капиталовложениям инвесторов одной из Договаривающихся Сторон будут обеспечены на территории другой Договаривающейся Стороны полная защита и безопасность. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет никоим образом препятствовать на своей территории путем принятия неоправданных или дискриминационных мер инвесторам другой Договаривающейся Стороны в отношении управления, содержания, пользования, владения или распоряжения капиталовложениями.
3. Каждая из Договаривающихся Сторон будет разрешать инвесторам другой Договаривающейся Стороны создавать в соответствии с законодательством представительства на своей территории.
4. Каждая из Договаривающихся Сторон будет соблюдать любое обязательство, которое она возьмет на себя в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны.
5. Доходы, в том числе доходы от повторного капиталовложения, будут пользоваться в соответствии с положениями настоящего Соглашения такой же защитой, как и капиталовложение.

### Статья 3

#### Режим капиталовложений

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять на своей территории капиталовложениям, осуществленным инвесторами другой Договаривающейся Стороны, справедливый и равноправный режим, который будет не менее благоприятным, чем режим, предоставляемый ею капиталовложениям собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства, в зависимости от того, какой из них является более благоприятным.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять на своей территории инвесторам другой Договаривающейся Стороны в отношении управления, содержания, пользования, владения или распоряжения капиталовложениями справедливый и равноправный режим, который будет не менее благоприятным, чем режим, предоставляемый ею собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства, в зависимости от того, какой из них является более благоприятным.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон может предусматривать в своем законодательстве изъятия ограниченного характера из национального режима, о котором говорится в пунктах 1 и 2 настоящей статьи. Любое новое изъятие будет применяться, однако, лишь в отношении капиталовложений, осуществленных на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны после вступления такого изъятия в силу.

4. Положения настоящей статьи, касающиеся предоставления режима наиболее благоприятствуемой нации, не будут толковаться как обязывающие одну из Договаривающихся Сторон предоставлять инвесторам другой Договаривающейся Стороны льготы или преимущества, вытекающие из:

а) ее участия в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе либо подобном многостороннем соглашении;

б) соглашений между Российской Федерацией и государствами, ранее входившими в состав Союза Советских Социалистических Республик, в области экономического сотрудничества.

#### Статья 4

##### Экспроприация

1. Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон не будут национализированы, экспроприированы или подвергнуты мерам, равным по последствиям национализации или экспроприации (именуемым в дальнейшем "экспроприация"), на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, не являются дискриминационными и сопровождаются выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация будет соответствовать стоимости экспроприированных капиталовложений непосредственно до момента экспроприации или до момента, когда о предстоящей экспроприации стало известно. Компенсация будет выплачиваться без задержки, переводиться беспрепятственно и будет включать проценты, начисляемые с момента экспроприации до момента выплаты компенсации по обычной коммерческой ставке, устанавливаемой на рыночной основе.

2. Инвестор, капиталовложения которого экспроприированы, будет иметь право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, осуществлявшей экспроприацию, на незамедлительное рассмотрение его дела судебным или другим независимым органом этой Договаривающейся Стороны и на определение стоимости его капиталовложения в соответствии с принципами, установленными в настоящей статье.

## Статья 5

### Возмещение ущерба

Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, капиталовложениям которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в результате войны, других вооруженных конфликтов, введения чрезвычайного положения или иных подобных обстоятельств, последняя Договаривающаяся Сторона будет предоставлять в отношении восстановления имущества, возмещения ущерба, компенсации или других видов урегулирования режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства. Полученные в результате этого платежи будут осуществляться без задержки и переводиться беспрепятственно.

## Статья 6

### Перевод платежей в связи с капиталовложением

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет разрешать инвестору другой Договаривающейся Стороны перевод платежей в связи с капиталовложением, включая:

- а) суммы первоначального капиталовложения;
- б) суммы от продажи либо полной или частичной ликвидации капиталовложения;
- в) доходы;
- г) суммы, выплачиваемые в погашение займа, относящегося к капиталовложению;
- д) неизрасходованную заработную плату персонала, нанятого за границей в связи с капиталовложением.

Перевод таких платежей будет осуществляться без задержки.

2. Перевод платежей, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, а также в статьях 4 и 5 настоящего Соглашения, будет осуществляться в свободно конвертируемой валюте по обменному курсу, применяемому на дату перевода, и в соответствии с действующими правилами валютного регулирования той Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложение осуществлено.

### Статья 7

#### Суброгация

Если одна Договаривающаяся Сторона или уполномоченный ею орган предоставят своему инвестору любую гарантию от некоммерческих рисков в отношении его капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны и произведут платеж на основе такой гарантии, последняя Договаривающаяся Сторона признает права первой Договаривающейся Стороны или уполномоченного ею органа, полученные в результате перехода к ним прав инвестора. Такие права будут осуществляться первой Договаривающейся Стороной или уполномоченным ею органом в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны.

### Статья 8

#### Споры между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной

1. Любой спор, возникающий между инвестором одной из Договаривающихся Сторон и другой Договаривающейся Стороной в связи с капиталовложением на ее территории, будет разрешаться путем переговоров между сторонами в споре.

2. Если спор не будет разрешен таким образом в течение шести месяцев с момента подачи письменного уведомления о споре, инвестор может передать спор:
  - a) единоличному арбитру или в третейский суд "ad hoc", создаваемый в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), либо
  - b) в Арбитражный институт Стокгольмской торговой палаты.

#### **Статья 9**

##### **Споры между Договаривающимися Сторонами**

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров.
2. Если спор не будет разрешен таким образом в течение шести месяцев с момента начала переговоров, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон он будет передан на рассмотрение третейского суда.
3. Такой третейский суд будет создаваться для каждого конкретного случая следующим образом.

Каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному члену третейского суда в течение трех месяцев с момента получения просьбы о третейском разбирательстве. Затем эти два члена суда изберут гражданина третьего государства, который по взаимному согласию Договаривающихся Сторон будет назначен председателем третейского суда. Председатель будет назначен в течение трех месяцев с момента назначения двух других членов суда.

4. Если в течение сроков, указанных в пункте 3 настоящей статьи, необходимые назначения не будут произведены, то при отсутствии иной договоренности любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести необходимые

назначения. Если Председатель Международного суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, произвести необходимые назначения будет предложено Вице-Председателю Международного суда. Если Вице-Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, произвести необходимые назначения будет предложено следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд принимает решение на основе положений настоящего Соглашения, других соглашений, заключенных между Договаривающимися Сторонами, а также общепризнанных принципов и норм международного права. Третейский суд выносит решение большинством голосов. Такое решение будет окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в третейском разбирательстве. Расходы, связанные с деятельностью председателя суда, а также иные расходы Договаривающиеся Стороны будут нести в равных долях.

7. По всем иным вопросам третейский суд определит порядок своей работы самостоятельно.

## Статья 10

### Консультации

1. Договаривающиеся Стороны будут по мере необходимости проводить консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения. Такие консультации будут проводиться по предложению любой из Договаривающихся Сторон.

2. Первая консультация между Договаривающимися Сторонами в целях обмена информацией о существующих в их законодательстве изъятиях из национального режима, о которых говорится в пункте 3 статьи 3 настоящего Соглашения, будет проведена в течение одного года после вступления настоящего Соглашения в силу.

## **Статья 11**

### **Применение Соглашения**

1. Настоящее Соглашение будет применяться ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны начиная с 1 января 1977 года.

2. Настоящее Соглашение не будет применяться в отношении Фарерских островов и Гренландии.

Положения настоящего Соглашения могут быть распространены на Фарерские острова и Гренландию по взаимному согласию Договаривающихся Сторон путем обмена нотами.

3. Положения настоящего Соглашения не будут применяться к вопросам налогообложения.

## **Статья 12**

### **Вступление в силу, срок действия и прекращение Соглашения**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступит в силу с даты последнего из двух уведомлений.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пятнадцати лет. После этого срока оно будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1-11 настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение последующих пятнадцати лет после этой даты.

Совершено в Копенгагене 4 ноября 1993 года в двух экземплярах, каждый на датском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождений в толковании будет использоваться текст на английском языке.

За правительство  
королевства дания:

POUL NYRUP RASMUSSEN

За правительство  
российской федерации:  
VIKTOR CHERNOMYRDINE

---

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the »Contracting Parties«),

DESIRING to create favourable conditions for increasing investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

## Article 1

### *Definitions*

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term »investment« shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations and shall include in particular:
  - (a) movable and immovable property, related property rights, such as mortgages and guarantees, as well as leases,
  - (b) shares, parts or other forms of participation in enterprises,
  - (c) claims to money and claims to performance pursuant to contracts having an economic value and associated with an investment,
  - (d) intellectual property rights, as well as technology, goodwill and know-how,
  - (e) any rights, conferred by law or under contract, to undertake economic activity, including rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

- (2) The term »returns« shall mean the amounts yielded by an investment and includes in particular: Profit, interest, capital gains, dividends, royalties or other fees.
- (3) The term »investor« shall mean with regard to either Contracting Party:
  - (a) natural persons having the citizenship or nationality of that Contracting Party in accordance with its laws,
  - (b) any corporations, companies, firms, enterprises, organizations and associations organized in the territory of that Contracting Party in accordance with its legislation,
- (4) provided that those natural persons, corporations, companies, firms, enterprises, organizations or associations are competent, in accordance with the legislation of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.
- (4) The term »territory« means the territory of the Kingdom of Denmark and the territory of the Russian Federation as well as those maritime areas over which the corresponding state exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and conserving natural resources.

## Article 2

### *Promotion and Reciprocal Protection of Investments*

- (1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party, create favourable conditions for them and admit such investments in accordance with its legislation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1996 by notification, in accordance with article 12.

- (2) Investments of investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.
- (3) Each Contracting Party shall permit investors of the other Contracting Party to establish representative offices in its territory in accordance with its legislation.
- (4) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.
- (5) Returns, including the returns yielded from the reinvestment, shall in accordance with the provisions of this Agreement be given the same protection as the investment.

### Article 3

#### *Treatment of Investments*

- (1) Each Contracting Party shall accord investments made by investors of the other Contracting Party in its territory fair and equitable treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third state, whichever treatment is more favourable.
- (2) Each Contracting Party shall accord in its territory to investors of the other Contracting Party as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments fair and equitable treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever treatment is more favourable.
- (3) Each Contracting Party may have in its legislation limited exceptions from national treatment provided for in section 1 and 2 of this Article. Any new exception will, however, apply only to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party after the entry into force of such exception.
- (4) The provisions of this Article relative to the granting of Most Favoured Nations treatment shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, preferences or privileges resulting from:

- (a) its participation in a free trade area, customs or economic union or similar multilateral agreement,
- (b) the agreements in the field of economic cooperation of the Russian Federation with the states that constituted the former Union of Soviet Socialist Republics.

### Article 4

#### *Expropriation*

- (1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as »expropriation«) in the territory of the other Contracting Party except for measures taken in the public interest on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. The compensation shall be paid without delay, be freely transferable and shall include interest at the normal commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.
- (2) The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

### Article 5

#### *Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

**Article 6***Transfer of Payments in Connection with an Investment*

- (1) Each Contracting Party shall allow the investor of the other Contracting Party to transfer payments in connection with an investment, including:
  - (a) the initial investment,
  - (b) the proceeds from sale or liquidation of all or part of an investment,
  - (c) the returns,
  - (d) the payments under a loancontract, related to an investment,
  - (e) unspent wages of personnel engaged from abroad in connection with an investment.

Transfers of such payments shall be made without delay.
- (2) Transfers of payments under Article 4 and 5 of this Agreement, as well as under section (1) of this Article shall be made in a freely convertible currency at the rate of exchange applicable on the date of transfer and in accordance with the exchange regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

**Article 7***Subrogation*

Where one Contracting Party or its designated agency has granted any guarantee against non-commercial risks to its investor with regard to his investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party or its designated agency by virtue of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party or its designated agency. Such rights should be exercised by the first Contracting Party or its designated agency in accordance with the legislation of the latter Contracting Party.

**Article 8***Disputes between an Investor of one Contracting Party and the other Contracting Party*

- (1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.
- (2) If the dispute cannot be settled in such a way within a period of six months from the date of written notification of the claim, the investor shall be entitled to submit the case either to:
  - (a) a sole arbitrator or an ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL),<sup>1</sup> or
  - (b) the Institute of Arbitration of the Chamber of Commerce in Stockholm.

**Article 9***Disputes between the Contracting Parties*

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should be settled through negotiations.
- (2) If such a dispute cannot be settled within six months from the beginning of negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:  
 Each Contracting Party shall appoint one member of the arbitral tribunal within three months from the date of the request for arbitration. These two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

- (4) If within the periods specified in section 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal reaches its decision on the basis of the provisions of this Agreement, other agreements concluded between the Contracting Parties as well as on the generally recognized principles and norms of international law. The arbitral tribunal reaches its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the arbitral tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.
- (7) All other procedural issues will be determined by the arbitral tribunal.

#### Article 10 *Consultations*

- (1) The Contracting Parties shall, whenever needed, hold consultations in order to review the implementation or application of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties.
- (2) A first consultation between the Contracting Parties will be held within one year after the entering into force of this Agreement with a view to exchanging information on their legislative exceptions from national treatment, mentioned in Article 3, section 3 of this Agreement.

#### Article 11

##### *Application of this Agreement*

- (1) This Agreement shall apply to all investments made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 1 January 1977.
- (2) This Agreement shall not apply to the Faroe Islands and to Greenland. The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and to Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.
- (3) The provisions of this Agreement shall not apply to taxation.

#### Article 12

##### *Entry into Force, Duration and Termination of the Agreement*

- (1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other Contracting Party.
- (3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

DONE in duplicate at Copenhagen on 4 November, 1993, in the Danish, Russian and English languages, all texts being equally authoritative.

In the case of difference of interpretation, the interpretation will be done in accordance with the English text.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

**POUL NYRUP RASMUSSEN**  
Prime Minister

For the Government  
of the Russian Federation:

**VIKTOR CHERNOMYRDINE**  
Prime Minister

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de créer des conditions favorables pour accroître les investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base de réciprocité favorisera la poursuite de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne des avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation, et en particulier :

a) Les biens meubles et immeubles, les droits de propriété y afférents, tels que hypothèques et garanties, ainsi que les baux;

b) Les actions, parts sociales ou autres formes de participation dans les entreprises;

c) Les créances sur les liquidités ou celles relatives à des prestations contractuelles ayant une valeur économique et associées à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, ainsi que les techniques, la clientèle et le savoir-faire;

e) Tous droits conférés, par la législation ou par contrat, à entreprendre des activités économiques, y compris les droits pour la prospection, l'exploitation et l'extraction des ressources naturelles.

Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

2. Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et inclut notamment les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances ou autres droits.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 12.

3. Le terme « investisseur », en ce qui concerne une Partie contractante, désigne :

a) Les personnes physiques ayant la nationalité ou la citoyenneté de ladite Partie contractante, conformément à sa législation;

b) Toutes associations, sociétés, entreprises, compagnies, organisations et associations organisées sur le territoire de ladite Partie contractante, conformément à sa législation,

à condition que ces personnes physiques, ces associations, sociétés, compagnies, entreprises, organisations ou associations aient compétence, conformément à la législation de ladite Partie contractante pour faire des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire du Royaume du Danemark et le territoire de la Fédération de Russie, ainsi que les zones maritimes sur lesquelles l'Etat correspondant exerce, conformément au droit international, des droits ou sa juridiction aux fins de la prospection, de l'exploitation et de la conservation des ressources naturelles.

### *Article 2*

#### **PROMOTION ET PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

1. Chaque Partie contractante favorise sur son territoire les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cet effet et accepte lesdits investissements, conformément à sa législation.

2. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet, sur son territoire, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante autorise les investisseurs de l'autre Partie contractante à installer des services de représentation sur son territoire, conformément à sa législation.

4. Chaque Partie contractante respecte toutes les obligations qu'elle peut avoir contractées en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Les revenus, y compris ceux résultant d'un réinvestissement, bénéficient, conformément aux dispositions du présent Accord, de la même protection que l'investissement.

### *Article 3*

#### **TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS**

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire un traitement équitable et honnête qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs d'un Etat tiers quelconque, selon le traitement le plus favorable.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement honnête et équitable qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers quelconque, selon le traitement le plus favorable.

3. Chaque Partie contractante peut avoir dans sa législation des exceptions limitées en ce qui concerne le traitement national prévu dans les paragraphes 1 et 2 du présent article. Toute nouvelle exception, toutefois, ne s'appliquera qu'aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante après l'entrée en vigueur de ladite exception.

4. Les dispositions du présent article relatives à l'octroi du régime de la nation la plus favorisée ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante des priviléges ou préférences résultant de :

a) Sa participation à une zone de libre-échange, à une union économique ou douanière ou à un accord multilatéral de caractère similaire;

b) Des accords dans le domaine de la coopération économique de la Fédération de Russie avec les Etats qui constituaient l'ancienne Union des Républiques socialistes soviétiques.

#### *Article 4*

##### **EXPROPRIATION**

1. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés, ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf en ce qui concerne les mesures prises dans l'intérêt public sur la base de la non discrimination et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci soit rendue publique, elle doit être effectuée sans délai et être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable; elle doit comprendre également des intérêts calculés au taux commercial normal établi sur la base du marché, à partir de la date de l'expropriation et jusqu'à celle du paiement.

2. L'investisseur concerné a le droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide, par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de la Partie contractante en cause, de son cas et de l'évaluation de son investissement, conformément aux principes exposés dans le présent article.

#### *Article 5*

##### **INDEMNISATION POUR PERTES**

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autres conflits armés, d'un état d'urgence national ou autres circonstances

similaires, bénéficiant de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, les compensations ou autres règlements, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers. Les paiements qui en résultent doivent être effectués sans retard et être librement transférables.

### *Article 6*

#### **TRANSFERT DES PAIEMENTS LIÉS À UN INVESTISSEMENT**

1. Chaque Partie contractante autorise l'investisseur de l'autre Partie contractante à transférer les paiements liés à un investissement, y compris :

- a) L'investissement initial;
- b) Les produits de la vente ou de la liquidation de la totalité ou d'une partie de l'investissement;
- c) Les bénéfices;
- d) Les paiements reçus au titre d'un contrat relatif à un emprunt, lié à un investissement;
- e) Les salaires non dépensés du personnel recruté de l'étranger en liaison avec un investissement;

Les transferts relatifs à ces paiements sont faits sans délai.

2. Les transferts relatifs aux paiements aux termes des articles 4 et 5 du présent Accord, ainsi que ceux effectués au titre du paragraphe 1 du présent article, sont effectués dans une devise librement convertible, au taux de change applicable à la date du transfert et conformément à la réglementation des changes en vigueur dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait.

### *Article 7*

#### **SUBROGATION**

Si une Partie contractante ou l'organisme qui la représente a accordé une garantie quelconque contre des risques non commerciaux à son investisseur en ce qui concerne son investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît les droits de la première Partie contractante ou de l'organisme qui la représente, en vertu du principe de subrogation aux droits de l'investisseur lorsque le paiement a été fait au titre de ladite garantie par la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné. Ces droits peuvent être exercés par la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné, conformément à la législation de la dernière Partie contractante.

### *Article 8*

#### **DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR D'UNE PARTIE CONTRACTANTE ET L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE**

1. Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement

effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fait l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette façon dans les six mois qui suivent la date de la notification écrite de la revendication, l'investisseur est fondé à soumettre son cas soit :

a) A un arbitre unique ou à un tribunal d'arbitrage spécial constitué aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), ou

b) A l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

#### *Article 9*

##### **DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, doivent dans la mesure du possible être réglés par négociations.

2. Si un différend de cette nature ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il est porté, à la diligence de l'une des Parties contractantes, devant un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la manière suivante :

Dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé Président du Tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres du tribunal d'arbitrage.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est autrement empêché de remplir ladite fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché de remplir ladite fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions sur la base des dispositions du présent Accord, celles des autres Accords conclus entre les Parties contractantes, ainsi qu'en fonction des principes et des normes généralement reconnus du droit international. Il prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17)*, p. 36.

6. Chaque Partie contractante assume les dépenses du membre du tribunal d'arbitrage qu'elle a désigné et de sa représentation devant ledit tribunal. Les frais du Président et les frais restants sont répartis également entre les Parties contractantes.

7. Toutes les autres questions de procédure sont fixées par le tribunal d'arbitrage.

#### *Article 10.*

#### CONSULTATIONS

1. Les Parties contractantes se consultent chaque fois que nécessaire pour examiner la mise en œuvre ou l'application du présent Accord. Ces consultations sont organisées sur proposition de l'une des Parties contractantes.

2. Une première consultation entre les Parties contractantes aura lieu dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur du présent Accord en vue d'échanger des renseignements sur leurs exceptions législatives en ce qui concerne le traitement national mentionné au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord.

#### *Article 11*

#### APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante après le 1<sup>er</sup> janvier 1977.

2. Le présent Accord ne s'applique ni aux Iles Féroé ni au Groenland.

Les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux Iles Féroé et au Groenland si les Parties contractantes en conviennent dans un échange de notes.

3. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à l'imposition.

#### *Article 12*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit l'achèvement de ses formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier prend effet à la date de la dernière des deux notifications.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant quinze ans. Il le demeure par la suite jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante donne par écrit une notification de dénonciation à l'autre Partie contractante.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 11 restent en vigueur pendant une période supplémentaire de quinze ans à partir de la date en question.

FAIT en double exemplaire à Copenhague le 4 novembre 1993 en langues danoise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, l'interprétation sera faite conformément à la version anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

Le premier Ministre,  
**POUL NYRUP RASMUSSEN**

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

Le premier Ministre,  
**VIKTOR CHERNOMYRDINE**

---

